



# HERRI

## *Uzta* 2019

Urriaren 5 octobre  
Urriaren 10etik 13ra  
du 10 au 13 octobre

### UZTARITZE ARRANGOITZE

Lapurarrak 30urte \* Gaita Luze \* Bilaka \* Uztaritze - Tolosa 30urte  
Txistulariak \* Gaiteroak \* Ziganteak \* Izartxo \* Udaberri  
Mutxikoaren Eguna \* Ezpeletako txaranga \* Topa Noka \* Habia  
Tio Teronen Semeak \* Kiki Bordatxo

# Herri Uza

**8. EDIZIOA - URRIAREN 5A - URRIAREN 10TIK -**

**13RA - UZTARITZE - ARRANGOITZE**

*Ohituran sarturik eta sorkuntzari itzulirik, erroa oinari gisa hartuz bere nortasuna azkartzen du eta beste kulturei idekitzen da, Herri Uza festibala definitzen. Elkarte aintzek lagundurik eta ehunka artista amatek baita profesionalak parte hartuz.*

**8ÈME EDITION - 5 OCTOBRE**

**10 - 13 OCTOBRE 2019 - UZTARITZE - ARRANGOITZE**

Fermement ancré dans la tradition et résolument tourné vers la création, puisant dans les racines qui forgent son identité et porteur des fruits qui vont nourrir son avenir, garant de son passé et ouvert aux autres cultures, tel pourrait se définir le festival Herri Uza.



**URRIAREN 5A // UZTARITZEKO ELIZAN**

**19:00 - Lapurtarrak abesbatzaren**

**30 urteak** - Sartzea urrikik

LAPURTARRAK abesbatza sortu da 1989ko martxoan Uztaritzeko talde baten inguruan. Ordutik 1999ko urria arte zuzendari egon da Jean Claude Landart organo joile eta koro gidaria; ondotik 2016ko urria arte Marilys Daguerre soprano eta koro gidaria. Yves Panizzoli txistulari ezagunak hartu du segida. Berrogoi bat kideez osatua LAPURTARRAK abesbatzak bizi arazten du euskal musika eta kantuen ondarea, gehituz muduko kantu eta sorkuntza. Zonbait kantu lagunduak dira musikarekin (akordeoi edo txistu).

**Zuzendaritza :** Yves Panizzoli, **organoa :** Jon Robert, **akordeoia :** Jonathan Martel, **alboka :** Asier Goieaskoetxea

Uztaritzeko Txistulari eta gaiteroen parte hartzearekin

**SAMEDI 5 OCTOBRE //**

**ÉGLISE D'USTARITZ**

**19h : 30 ans des Chœurs Lapurtarrak** - Entrée

gratuite

Le chœur LAPURTARRAK (en français : Ceux du Labourd) a été créé en mars 1989 autour d'un groupe d'Uztaritzar. De sa création jusqu'en octobre 1999 il est dirigé par Jean Claude Landart , puis jusqu'à octobre 2016 par Marilys Daguerre soprano. Yves Panizzoli, txistulari confirmé en a pris le relais. Composé d'une quarantaine de membres LAPURTARRAK fait revivre le patrimoine musical et chanté du Pays Basque et du monde ainsi que des créations. Des instruments accompagnent certains chants (accordéon ou txistu).

**Direction :** Yves Panizzoli, **orgue :** Jon Robert, **accordéon :** Jonathan Martel, **alboka :** Asier Goieaskoetxea

Participation d'Uztaritzeko Txistulariak et Gaiteroak.

**URRIAREN 10A //**

**19:30 - Festibalaren idekidura Latsan, Abesti taldeak antolatuturik**

**Abesti :** 4 lagun 2 gitarra-jotzaile barne osatua den euskal herriko kantu herrikoien talde bat da.

**JEUDI 10 OCTOBRE //**

**19H30 - Inauguration du festival à Latsa, animée par le quatuor Abesti.**

**Abesti :** Groupe d'animation de chants populaires basques composé de 4 amis dont 2 guitaristes.



## URRIAREN 11 // ARRANGOITZE

### 19:00 zintzur bustitzea, Gaita Luze taldeak alaiturik - arrangoitzeko trinketeen

Gaita Luze, Uztaritzeko gaiteroen eta Sans Jauna, Kataluniako musika tresna egilearekin topaketa egin ondoren, nota apalagoa daukan musika tresna berria sortu zuten. « Gaita Luze » izena eman zioten. Bertan jateko aukera.

### 21:00 « Plazaz » : ikusgarria - Bilkaren karrikako sorkuntza berria : Lehen emanaldia Herri Uzta Festibala kari - Sartzea 12€

Nola ihardoki dantzaldiaren deiari?! Elkar dantzatzearen plazerra berriz asmatuz traba eta araurik gabe, Bilakak esperientzia berri bat proposatzen dizue Euskal Herrian dantzatutako ohitura herrikoiak eta sorkuntza lan idazkera elkartuz.

Plazazek dantzaldi/ikusgarri batera gonbidatzen du ikuslea, mutxikoak, fandangoak, baltsak eta beste dantza eta kantu eskainiz. Baina... dantzaldi hori ez da arras besteak bezalakoa eta iduri du dena gerta daitekeela ! Bilakako dantzariak dantzagunean sartzen dira.

Beraz ez duda... sartu dantzan eta ustegabeak izan eta ere, segi dantzan !

## VENDREDI 11 OCTOBRE // ARCANGUES

### 19h00 Apéritif musical - Animé par le groupe Gaita Luze au Trinquet d'Arcangues

Gaita Luze, c'est la création d'un nouvel hautbois traditionnel plus grave d'une quarte, accompagné par d'autres instruments (tuba, accordéon, txitxula....).

### 21h00 « Plazaz » : nouvelle création de rue de Bilaka Spectacle donné pour la première fois lors du Festival Herri Uzta - Entrée 12 €

Comment résister à l'appel du bal ?! Réinventant le plaisir du danser ensemble sans entraves ni règles, Bilaka propose une expérience inédite qui associe les pratiques populaires dansées du Pays Basque et une écriture relevant d'un véritable travail de création.

Plazaz invite le public à un bal/spectacle où sont joués mutxiko, fandango, valse et autres chants et danses. Sauf que... ce bal n'est pas tout à fait comme les autres et tout semble pouvoir arriver ! Interrompant le cours de la danse, les danseurs de Bilaka s'invitent sur la piste.

Alors n'hésitez pas... entrez dans la danse et malgré tous les imprévus, dansez quand même !

**Direction artistique :** Mathieu Vivier - **Direction théâtrale :** Ludovic Estebeteguy (Cie Jour de Fête)

**Direction musicale :** Jokin Irugaray, Xabi Etcheverry,

**Chorégraphie collective. Constructions et scénographie :** Ponpon - Compagnie Suak,

**Danseurs :** J. Arhançet, A. Barat, J. Cazaubon, Z. Darnestoy, I. Darthayette, I. Garat, O. Indart, T. Iturrira, Goyheneche, P. Lascaray, E. Lespade, E. Saldunbide, G. Saldunbide, M. Uhart.

**Musiciens :** V. Desplantes X. Etcheverry, E. Etcheverry, J. Irugaray, P. Laffite, M. Luzzi, B. Marianne, S. Paulini

**Lumière :** Julien Delignières - **Son :** Mathias Goyheneche



## URRIAREN 12A // UZTARITZE

### **Tolosa Uztaritze 30 urte**

Uztaritze eta Tolosaren arteko senidetzea 1989an lekuan ezarria izan zen, heldu baita aurten 30 urte xuxen. Tipologia aski desberdina baldin bada ere bi hirien artean, aitzinera ekarriak izan ziren puntu bateragarriak ziren Tolosa eta Uztaritze haien probintzietako hiri nagusi historikoak izan zirela, bai eta euskarari eman garrantzia, elkarte biziko une azkar bat eta aberastasuna irudikatzen duen ihauteriari esker. Gaur egungo Uztaritze-Tolosa senidetze elkarte berriak berpizteko xedea du iruditzen baitzaigu trukatzeko tresna interesgarria dela kultur, ekonomia, hizkuntza, instituzio, hezkuntza irakaskuntza eta turismo arloetan.

Herriko etxeko batzorde berezia sortu da, eta elkarrekin batera lan egiten du.

Azkenik egin bi herrien arteko trukaketak biziki baliosak eta mamitsuak izan dira, hala nola Galtzaundi eta elkarrearen artekoak. Tolosako jende batzuekin, bai kultur mundukoak (Galtzaundi, Katiuskako ant-

zerkilariak, Lizardi, Ekonomia mundukoak, Zinegotzi batzuk, etab...).

2019ko ekainaren 29an, Uztaritzetik 80 bat jende joan dira Tolosara senidetzearen 30. garren urtemuga ospatzeko.

**10:30** desfilea Purgoko plazatik herriko etxearaino

**11:00** Harrera ofiziala Herriko etxean

**11:30** Tolosa eta Uztaritzeko txistulari eta gaiteroen desfilea

**11:30** Animazioa merkatuan - mutxikoak Erdizka taldeak emanik

**16:30** Hiribehereko pilota plazan // Tolosako Erraldoen desfilea. Dantza ikusgarria Tolosako Udaberri dantza taldea eta Uztaritzeko Izartxo taldearekin

**ARRANGOITZE** sartzea 12 €

**21:00** « Plazaz » - **Bilakaren** karrikako sorkuntza berria // 2. emanaldia

# Tolosa Uztaritze

## 30 URTE



### **SAMEDI 12 OCTOBRE // USTARITZ**

#### **Anniversaire - 30 ans du jumelage entre Tolosa et Uztaritz**

Le jumelage entre Tolosa et Uztaritz a été initié en 1989 et perdure depuis 30 ans. Bien que la typologie entre les deux villes soit différente, plusieurs points les rassemblent comme celle d'être capitales des provinces de Gipuzkoa et Lapurdi mais aussi la richesse d'un carnaval ancestral des deux villes. Après quelques échanges les premières années, le jumelage est resté en sommeil durant 20 ans.

Une commission a été créée en mairie pour faire revivre ces échanges dans les domaines culturels, économiques, linguistiques et institutionnels notamment et avec les associations (Galtzaundi, Katiuskas, Lizardi...).

Le 29 juin 2019, 80 personnes d'Uztaritz se sont rendues à Tolosa pour fêter les 30 ans de ce jumelage. L'acte retour sera organisé le samedi 12 octobre à Uztaritz.

**10h30** accueil café au bourg et défilé jusqu'à la mairie

**11h00** Réception officielle à la mairie

**11h30** Défilé des gaitero et txistularis de Tolosa et Uztaritze

**11h30** animation de marché - mutxikoak par Erdizka taldea

**16h30** fronton Hiribehere

Géants de Tolosa, spectacles de danses avec les groupes Udaberri (Tolosa) et Izartxo (Uztaritze)

**ARCANGUES** Entrée 12 €

**21h00** « Plazaz » : deuxième représentation du dernier spectacle de rue du collectif **Bilaka**.



# Mutxikoaren EGUNA

## URRIAREN 13A // MUTXIKOAREN EGUNA // ARRANGOITZE

Hats Berri elkartearekin partaidetzan. Lau Herri lurraldean, Hats Berri elkarteak euskal kultura eta euskarari bizitasuna eman nahi die, ekitaldiak urrik antolatuz momentu azkar eta alaietan (Olentzero, Ihauteriak...).

**11:00** Hilherrian Betti Beteluari omenaldia / Mutxikoak, herriko eta ohizko dantzak. **Ezpeletako Txaranga eta Gaita Luze** taldeak alaiturik - Bertze soinulariak ongi etorriak dira.

**13:00** Ikastolen alde jan eta edan tokian bertan, Txakutuk taldeak alaiturik

**16:00** ohiturak - sorkuntzak

### **Udaberri - Tolosako dantza taldea**

Udaberri Dantzari Taldea 1957an sortu zen Euskal Herriko herri-kultura eta tradizioaren zati bat kontserbatu eta ezagutzera emateko, batez ere dantza eta doinu herrikoien esparruan. Lan horren bidez, Tolosan garai hartan euskal kulturaren eremuan zegoen hutsunea bete nahi izan zuten. Gaur egun talde gaztea da, eta lanean dihardu, haien aurrekoek utzi zutenari eutsi eta belaulaldi berriak haien jardunean trebatzen.

### **TopaNoka**

Topa Noka 8 ematez osatutik den talde bat da. Elkarriketa zonbaitetarik abiatutik, emazteen istoriaren ikusmolde bat xiberotar dantzan kuntatu nahi deizuegi, dantza eta kantore ikusgarri baten bidez. Lehenik baztertutik, emeki emeki haien lekua bermatu die eta egunko egunean ausarki agertu nahi dira. 35 minuta irauten dijan ikusgarri bat da.

### **Habia // Maia Iribarne, Elena Haira, Amaia Hiriart**

Hiru hari eta hiru ahots dira betan. Tradiziotik eta kreaiziotik atera errepertorioa jotzen dute. Gaur, hiru-koteak entzuteko, ikusteko eta senditzeko musika eskaintzen dauku, behar bada Animalia dantza ikusgarriaren musika jotzeko sortua izan delako.

### **Tio Teronen Semeak (Freshcool)**

Tio Teronen Semeak musikari eta dantzari taldea euskal dantza tradizionala eta umorea uztartzen dituen musika eta dantza taldea da. Euskal dantza eta parranda dira Tio Teronen Semeak dantzari kuadrillaren 'FreshCool' emanaldiaren oinarriak; herri-herri saltoka, giro paregabea sortzeko gai dira. Zuzendaria : Aritz Salamanca

**18:00 Dantzaldi herrikoia Kiki Bordatxoarekin**  
Sartzea Urririk



## **DIMANCHE 13 OCTOBRE //** **MUTXIKOAREN EGUNA // ARCANGUES**

Avec la participation de l'association Hats Berri qui s'efforce de redynamiser la culture et la langue basque sur le territoire de Lau Herri (Arbona, Arrangoitze, Ahetze, Basusarri) grâce à la mise en place d'événements pour la plupart gratuits sur les temps forts et festifs de notre culture (Noël, carnaval...).

**11h00** Hommage sur la tombe de Betti Betelu / Mutxikoak, animation **Ezepletako Txaranga, Gaita Luze**. Scène ouverte aux musiciens

**13h00** Restauration sur place au profit des Ikastola - animation Txakatuk

**16h00 Udaberri** – Tolosako dantza taldea  
Ce groupe a été créé en 1957 par les prêtres Xalbador Garmendia et Felix Galdona pour préserver la culture et des traditions du Pays Basque de l'époque, en particulier. Udaberri présentera des danses traditionnelles de Tolosa

### **TopaNoka**

Composé de 8 filles ayant pour volonté de retracer, d'après divers témoignages, leur version de l'histoire des femmes dans la danse souletine, à travers un spectacle mêlant chant et danse.

D'abord écartées, elles ont pas à pas pris leur place et veulent aujourd'hui s'affirmer.

### **Habia // Maia Iribarne, Elena Haira, Amaia Hiriart**

Elles sont trois cordes et trois voix à la fois. Elles interprètent un répertoire tiré de la tradition et de la création. C'est peut-être parce qu'il a été constitué pour jouer la musique du spectacle chorégraphique Animalia que le trio nous offre aujourd'hui une musique à écouter, à voir et à ressentir.

### **Tio Teronen Semeak (Freshcool)**

Des danseurs de diverses provenances se sont réunis pour former le groupe. Ils ont deux choses en commun : la passion pour la danse et un humour sans pareil. Différents styles confluent dans le seul but de passer une soirée qu'il sera difficile d'oublier. Direction : Aritz Salamanca

### **18h00** Bal traditionnel **Kiki Bordatxo**

Entrée gratuite

## XEHETASUNAK - RENSEIGNEMENTS PRATIQUES

✉ [herri.soinu@laposte.net](mailto:herri.soinu@laposte.net)

☎ Sandra 06 23 31 27 45 / 05 59 93 12 36

## TXARTELAK - BILLETTERIE

Urriaren 11 octobre - 21h : PLAZAZ / Bilaka konpania (lehen emanaldia)

Urriaren 12 octobre - 21h : PLAZAZ / Bilaka konpania (bigarren emanaldia)

Places limitées - Leku mugatuak - Sartzea 12 €

Aintzinetik erostea gomendatzen da. / Achat anticipé fortement conseillé.

## SALGUNEAK - POINTS DE VENTE

### UZTARITZE

**HERRI SOINU** Lapurdi, Centre Lapurdi - UZTARITZE - 06 23 31 27 45

Segurtasunezko zerbitzua astearteetan eta ostegunetan antolatua da, txartelak erosteko - Lapurdi zentorari  
10:00etatik 12:00etara eta 16:00etatik 18:00etara

Permanence et retrait des billets les mardis et jeudis à Herri Soinu (Centre Lapurdi - Uztartiz)  
de 10h00 à 12h00 et de 16h00 à 18h00

**BAYONNE ELKAR** Megadenda 05 59 59 35 14

**KANBO FABRIKA DENDA** - 10. Chiquito karrika 05 59 29 70 67

**HAZPARNE XURIA TEA** - 4 Rue Francis Jammes 05 59 29 60 76

## Antolatzaileak - Organismes



## Sustengatzaileak - Avec le soutien de



## Partaidetzan - En partenariat avec



## Hedabideak - Partenaires médias

